



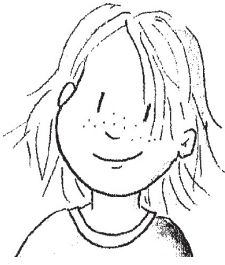
Bald komm' ich in die Schule Yakında Okula Başlıyorum

قريباً سوف أدخل المدرسة

Anregungen zur Vorbereitung auf die Schule für Kinder und Eltern
Çocuklar ve veliler için okula hazırlık kitapçığı

اقتراحات لتحضير الأولاد والأهل للدخول الى المدرسة





Liebes Kind,

Anna und ihre Freunde freuen sich auf die Schule! Sie zeigen dir hier, was sie schon alles können.

Das - und noch vieles mehr - kannst du bestimmt auch. Wenn du etwas sehr gerne machst oder schon kannst, male ein ☺ zu dem Bild.

Wir wünschen dir viel Spaß dabei!



Sevgili çocuk

Anna ve arkadaşları okulun başlamasına çok seviniyorlar. Bu kitapçıkta sana neler yapabildiklerini gösteriyorlar. Mutlaka sen de bunlardan daha fazlasını yapabiliyorsundur. Eğer çok severek yaptığın bir şey varsa resme gülen bir yüz çiz.

İyi eğlenceler diliyoruz!



عزيزي الطفل

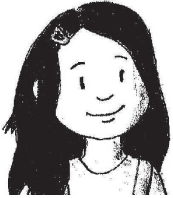
أنا وأصدقائنا سعداء بالذهاب إلى المدرسة !

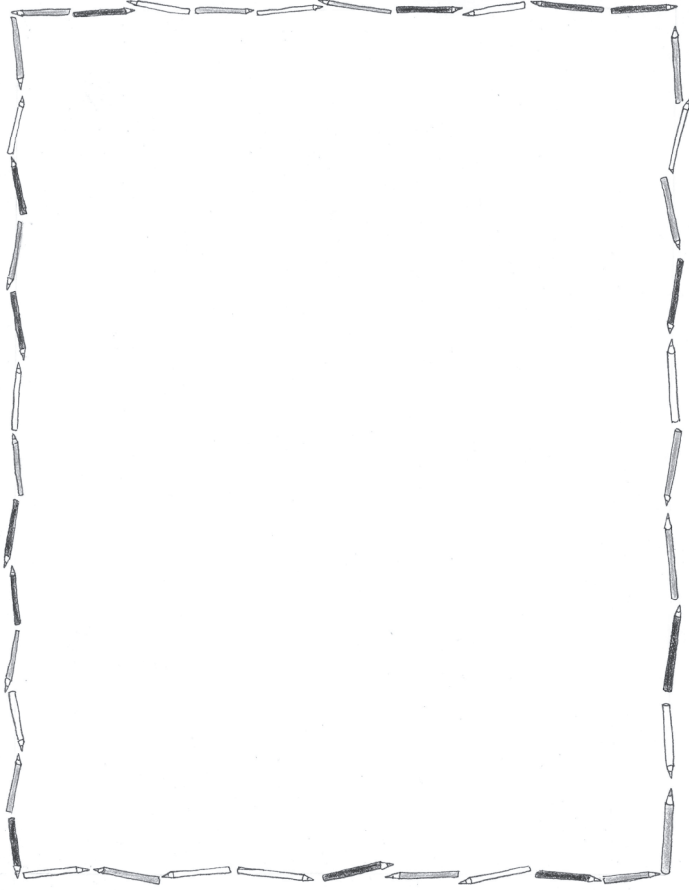
سيطلعونك هنا على كل شيء يستطيعون القيام به .

هذا - وبالإضافة إلى أعمال أخرى عديدة - أكيد أنك أنت أيضاً تستطيع القيام بها .

إذا كنت تحب كثيراً القيام ببعض من هذه الأعمال أو حتى تستطيع عمل ذلك، أرسم هذه الإشارة ☺ إلى جانب الصورة .

نتمنى لك الكثير من المتعة !



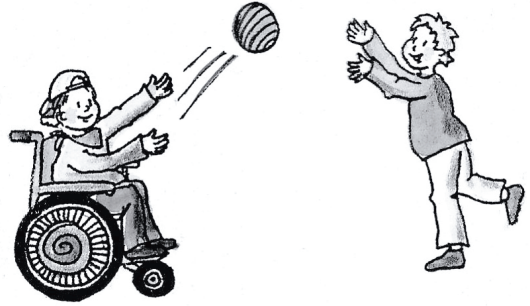


Hier kannst du ein Bild von dir malen!

Buraya kendi resmini yapabilirsin!

هنا تستطيع أن ترسم صورة لك





mit anderen Kindern draußen spielen; einen Ball werfen und fangen;

Diđer ocuklarla dıarıda oynamak, top oynamak, atmak, tutmak

في الحارج يلعب مع اولاد احرين ، ترمي الكرة ويلتقطها

Das spiele ich am liebsten.

En çok severek oynadığım oyun

هذه هي لعبتي المفضلة.

Bu sayfalara boyayabilir, yazabilir, yapıştırabilirsiniz ...!

على هذه الصفحات تستطيع أن ترسم ، تكتب ، تلصق...!

Auf diesen Seiten kannst du malen, schreiben, kleben ...!

Das kann ich auch noch.

Bunu da yapabiliyorum.

هذا أستطيع أن أفعله أيضاً .

على هذه الصفحات تستطيع أن ترسم ، تكتب ، تلتصق...!

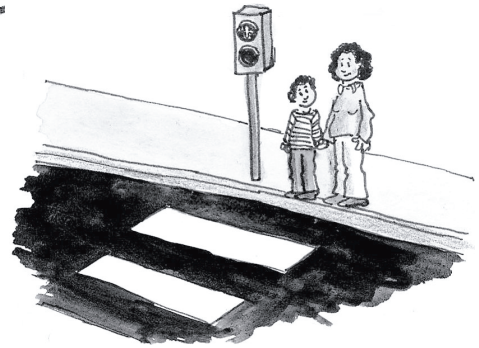
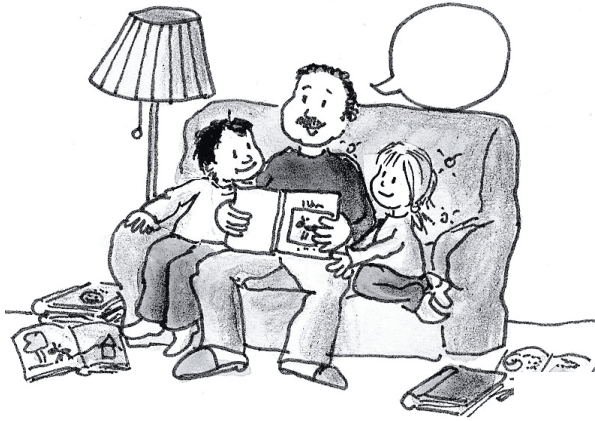
Auf diesen Seiten kannst du malen, schreiben, kleben ...!



auf einem Bein hüpfen; rückwärts gehen; balancieren;

ziplamak, geri geri yürümek, denge sağlama

نقفز على رجل واحدة ؛ نمشي الى الوراء ؛ نحافظ على التوازن



Natur erkunden; Vorlesen und darüber sprechen; auf Sicherheit im Verkehr achten;

doğayı keşfetmek, kitap okumak ve üzerinde konuşmak,
trafiğe dikkat etmek

نستطلع و نستكشف الطبيعة؛ نقرأ ونتحدث عن ذلك؛ لسلامتنا ننتبه
الى إشارة المرور

Diese Tiere mag ich.
Bu hayvanları seviyorum.

هذه الحيوانات أحبها .

Bu sayfalara boyayabilir, yazabilir, yapıştırabilirsiniz ...!

على هذه الصفحات تستطيع أن ترسم ، تكتب ، تلصق...!

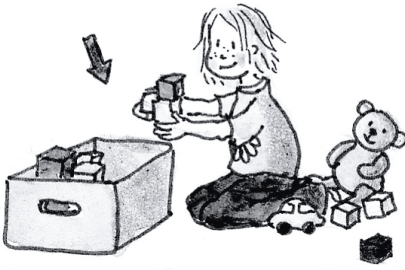
Auf diesen Seiten kannst du malen, schreiben, kleben ...!

Meine Familie
Ailem

عائلي

Auf diesen Seiten kannst du malen, schreiben, kleben ...!

على هذه الصفحات تستطيع أن ترسم ، تكتب ، تلصق...!



zusammen spielen; Spielsachen aufräumen; Puzzle legen;
zusammen essen und erzählen;

arkadaşlarla oynamak, oyuncakları toplamak, yap-boz oynamak,
beraber yemek yemek, sohbet etmek

نلعب مع بعضنا؛ نرتب العابنا؛ نجمع البازل؛ نأكل و نتحدث مع
بعضنا البعض؛



malen; kleben; schneiden; singen; Gegenstände sortieren;
resim yapmak, yapıştırmak, kesmek, şarkı söylemek, maddeleri
cinslerine göre ayırmak

نرسم ؛ نلصق ؛ نقص ؛ نغني نعر ب ونوزع الأشياء ؛

Hier kannst du etwas aufkleben.

Buraya bir şey yapıştırabilirsin.

هنا تستطيع أن تعلق شيئاً ما .

على هذه الصفحات تستطيع أن ترسم ، تكتب ، تعلق ...!

Bu sayfalara boyayabilir, yazabilir, yapıştırabilirsin ...!

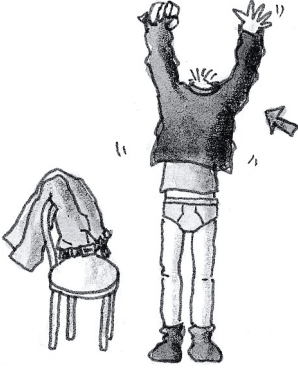
Auf diesen Seiten kannst du malen, schreiben, kleben ...!

Das ist mir auch noch wichtig! (z.B. Freunde, Märchen, Lieblingsbuch ...)
Bu benim için çok önemli (örnek: arkadaşlar, masallar, en çok sevdiğim kitap)

هذا أيضاً مهمٌ بالنسبة لي!
(مثلاً أصدقاء، قصة، كتاب مفضل ...)

Auf diesen Seiten kannst du malen, schreiben, kleben ...!

على هذه الصفحات تستطيع أن ترسم، تكتب، تلصق...!



alleine anziehen; Schuhe zumachen; Nase putzen; zur Toilette gehen und Hande waschen;

Tek bařına giyinmek, ayakkabı bađcıđı bađlamak, burun silmek, tuvalete gitmek ve elleri yıkamak

نلبس ثيابنا لوحدها ، نربط شريط حذاءنا ، ننظف حذاءنا ،
ننظف أنفنا ، نذهب إلى الحمام ونغسل أيدنا ؛

Willkommen in der Schule!

Okula Hoşgeldin

اهلا وسهلا بك في المدرسة



Liebe Eltern!

Dieses Heft entstand auf Wunsch von Eltern, die wissen wollten, wie sie ihr Kind gut auf die Schule vorbereiten können. Die Zeichnungen zeigen Vorschulkinder in alltäglichen Situationen. Wir wollen Ihr Kind und Sie anregen, auf diese Fähigkeiten und Aktivitäten in den Monaten bis Schulbeginn besonders zu achten.

Die sprachliche Entwicklung Ihres Kindes unterstützen Sie am besten, indem Sie viel miteinander sprechen, gemeinsam Bilderbücher betrachten und vorlesen. Machen Sie dies in Ihrer „Familiensprache“, der Sprache, in der Sie und Ihr Kind sich wohlfühlen.

Bitte lassen Sie Ihrem Kind Zeit, immer wieder etwas auszuprobieren oder eine Seite zu gestalten. Es ist keine Pflichtaufgabe, es soll Freude machen.

Am ersten Schultag stellen die Kinder ihre Hefte in der Klasse vor. Viel Vergnügen!

Değerli Anne - Babalar,

Bu kitapçık, çocuklarını okula hazırlamak isteyen velilerin isteği üzerine oluşturulmuştur. Kitabıdaki resimler çocukların okuldaki günlük yaşantılarını göstermektedir. Bizlerin amacı sizlerin ve çocuklarınızın okula başlamadan önce bazı önemli beceri ve aktivitelere dikkatinizi çekmek.

Çocuklarınızın dil gelişimini, onlarla sohbet ederek, okuduğunuz kitaplar üzerinde konuşarak, anlatarak destekleyebilirsiniz. Çocuğunuzla iletişimde ve gelişimine katkıda bulunmak için tüm aktivitelerinizi kendinizi en iyi hissettiğiniz dilde gerçekleştirin.

Çocuklarınızın çok yönlü gelişimini desteklemek amacıyla onları, bir şeyleri kendi yapabilmeleri için destekleyin, örneğin bir sayfayı diledikleri gibi düzenlemeleri için onlara zaman tanıyın. Yaptıkları işlerden zevk almalarını sağlayın, zorlamayın.

Okulun ilk günü çocuklar kitapçıklarını sınıfta tanıtacaklar.

Keyifli çalışmalar!

الأهل الأعزّاء

هذا الدفتر وضع تحت تصرّف الأهل الراغبين في معرفة كيفية تحضير أولادهم لدخولهم الى المدرسة بطريقة جيّدة .

الرسومات تبين الأولاد الذين هم في المرحلة التمهيدية في اوضاع يمارسونها يومياً . نحن نريد أن نلفت إنتباهكم وأن نحثكم انتم وأولادكم على ممارسة النشاطات والتمارين الموجودة في الرسومات خلال الأشهر التي تسبق دخول

أولادكم الى المدرسة . التطوّر اللغوي واللفظي لولدكم تنمّونه وتدعمونه عندما تتحدّثون معه كثيراً وتشاهدون سوية كتباً مصوّرةً وتقرأونها له . إفعلوا ذلك بلغتكم الأم ، اللغة التي تشعرون بالراحة عندما تتحدّثون بها أنتم وولدكم .

أرجو أن تعطوا ولدكم الوقت الكافي ليجرب مراراً شيئاً يرغب فعله أو أن يصوّر على صفحة ما يريد .

هذا ليس عملاً الزامياً ويجب أن يستمتع ولدكم به .

في اليوم الأول من المدرسة يقومون أولادكم بتقديم هذا الدفتر في الصفّ .

أتمنّى لكم الكثير من التسالي !

Impressum

Herausgeber

Senatsverwaltung für Bildung,
Wissenschaft und Forschung
Beuthstr. 6-8
10117 Berlin-Mitte
www.berlin.de/sen/bwf

Redaktion und v.i.S.d.P.

Ulrike Grassau
Schulaufsicht schulartenübergreifende
Angelegenheiten
Telefon: 030 90265693
eMail: ulrike.grassau@senbwf.berlin.de

2. überarbeitete Auflage
Berlin, November 2009

Autorinnen

Gudrun Carls
gudrun.carls@ba-fk.verwalt-berlin.de
Christina Eichholz
Petra Häfner

Übersetzungen

Hikmat Abdel Wahed (arab.)
Meral Dollnick (türk.)

Illustrationen

Matthia Lux
Matthia.lux@gmx.de

Layout

Volker Busse

Druck

Oktoberdruck

Auflage

5.000

Diese Broschüre ist ein Ergebnis des Modellprogramms FörMig – Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund
www.foermig-berlin.de

Sie ist nicht zum Verkauf bestimmt und darf nicht zur Werbung für politische Parteien verwendet werden.



Berlin
Senatsverwaltung für Bildung,
Wissenschaft und Forschung

Förderung von Kindern
und Jugendlichen mit
Migrationshintergrund



GEFÖRDERT VOM



**Bundesministerium
für Bildung
und Forschung**

Gefördert als BLK-Programm von Bund und Ländern im
Zeitraum vom 1.9.2004 bis 31.12.2006